Porównanie tłumaczeń Daniela 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W końcu przyszedł do mnie Daniel, który ma na imię Belteszasar według imienia mojego boga, w którym jest duch świętych bogów, i sen opowiedziałem wobec niego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu przyszedł do mnie Daniel, zwany Belteszasarem od imienia mojego boga, człowiek, w którym przebywa duch świętych bogów, i również jemu opowiedziałem mój sen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miałem sen, który mnie przestraszył, a myśli, *które miałem* na swoim łożu, oraz widzenia w mojej głowie zatrwożyły mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miałem sen, który mię przestraszył, i myśli, którem miał na łożu mojem, a widzenia, którem widział, zatrwożyły mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aż towarzysz Daniel wszedł przed oczy moje, któremu imię Baltazar wedle imienia boga mego; który ma ducha bogów świętych sam w sobie. I powiedziałem przed nim sen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W końcu przybył do mnie Daniel, któremu na imię według imienia mojego boga Belteszassar, a w którym mieszka duch świętych bogów. Opowiedziałem mu sen: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W końcu przyszedł do mnie Daniel, który ma na imię Baltazar według imienia mojego boga, w którym jest duch świętych bogów; jemu opowiedziałem sen |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W końcu przybył do mnie Daniel, który otrzymał imię Belteszassar, na cześć imienia mojego boga, a w którym mieszka duch świętych bogów, i opowiedziałem mu sen: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem stawił się przede mną Daniel, którego imię brzmi Belteszassar, zgodnie z imieniem mojego boga. Ma on ducha świętych bogów, więc opowiedziałem mu swój sen: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na końcu przyszedł do mnie Daniel, zwany Belteszaccarem, tak jak [brzmi] imię mojego boga, a który ma ducha świętych bogów. Opowiedziałem mu sen: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побачив сон, і він мене перелякав, і я жахнувся на моїм ліжку, і видіння моєї голови мене жахнули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | miałem sen, który mnie przestraszył. Zatrwożyły mnie myśli, które miałem na moim łożu i widzenia, które zobaczyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzałem sen, który mnie zatrwożył, i gdy byłem na łożu, przeraziły mnie obrazy w myślach oraz wizje, które miałem w swej głowie. |